



وزارة الثقافة  
الهيئة العامة السورية للكتاب

**المشروع الوطني للترجمة  
الخطة التنفيذية  
٢٠٢٣**



## مراجعة عامة للخطة التنفيذية ٢٠٢٢:

يدخل المشروع الوطني للترجمة عامه السابع وواقع الترجمة أفضل حالاً، على الرغم من التحديات الصعبة التي نواجهها في بلدنا. وقد بذلت الهيئة العامة السورية للكتاب جهوداً ملموسة في إشراك جميع الجهات المعنية بالترجمة، العامة والخاصة، وفي وضع خطط ذات طابع وطني شامل وتنفيذها. وقد اجتمعت بعض الأسباب المعرقلّة، التي واجهتنا في أثناء تنفيذ خطة العام المنصرم نذكر منها الآتي:

١. صعوبة تأمين جميع الكتب التي اخترناها في الخطة من جرّاء العقوبات الجائرة المفروضة على بلدنا.
٢. نقص الموارد البشرية عموماً، وندرتها في بعض اللغات التي نتطلع إلى ترجمة آدابها وعلومها وثقافتها مباشرة دونما حاجة إلى اللجوء إلى لغة وسيطة.
٣. نقص الوقود والكهرباء وانعكاساتهما المختلفة على وجوه العمل وآلياته وطرائقه.
٤. صعوبة تأمين مواد الطباعة من ورق وبلاكات حرارية وأحبار وما إليه.
٥. تدني معرفة الترجمة مما يؤدي إلى صعوبة في تأمين مترجمين أكفاء.

- أقيمت الندوة الوطنية السنوية، التي تُنفّذها مديرية الترجمة، في ٢٨ - ٢٩ أيلول، بمناسبة اليوم العالمي للترجمة، بالتعاون مع المؤسسات الوطنية المعنية بالترجمة: جامعة دمشق - المعهد العالي للترجمة، ومجمع اللغة العربية، واتحاد الكتاب العرب، واتحاد الناشرين السوريين. حملت الندوة عنوان «الترجمة بين التقليد والإبداع - مواطن الإبداع في الترجمة». ونفذنا ندوة فرعية من ندوات الترجمة المطروحة في خطة عام ٢٠٢٢، وهي: ندوة طرطوس وعنوانها: «وجيه أسعد كاتباً ومترجماً».
- أصدرت الهيئة / ٣٦ / كتاباً ورقياً و/٣٧ / كتاباً إلكترونياً من الأعمال المدرجة ضمن خطة عام ٢٠٢٢ إضافة إلى الخطط السابقة، وكلّفت المترجمين بترجمة معظم الأعمال الواردة في خطة عام ٢٠٢٢.
- تابعت الهيئة العامة السورية للكتاب إعلان جائزة «سامي الدروبي للترجمة» للسنة السابعة على التوالي، وأصدرت نتائجها، وكرّمت الفائزين الثلاثة بها.

## الخطة التنفيذية للعام ٢٠٢٣:

عرّفت الهيئة العامة السورية للكتاب المشروع الوطني للترجمة أنه عملية مستمرة يُنفَّذُ بخطط سنوية. أهدافه الآتية:

- التركيز على جودة الكتاب المختار للترجمة وفائدته للقارئ والمؤسسات.
- التخلُّص من العفوية في الترجمة، ومعرفة ما ينبغي أن نترجم لتلبية حاجة مؤسساتنا العامة التربوية والعلمية والاقتصادية والإدارية وغيرها، من جهة، وحاجة الباحث والقارئ العام إلى كتب الأدب والفن والعلوم الإنسانية والعلوم الطبيعية والصحة العامة، من جهة أخرى.
- العمل مع الجهات المعنية بالترجمة على بلورة خطط وطنية سنوية.
- العمل مع الجهات المذكورة على تأهيل المترجمين في شتى اللغات الحيّة المعاصرة.
- دعم النشر الورقي بالنشر الإلكتروني لإيصال المعرفة إلى أوسع قاعدة قراء بالعربية في العالم العربي والعالم أجمع.
- تنظيم ورشات عمل، وندوات على مستويات مختلفة، والعمل مع الجهات العربية والدولية، مثل الألسكو (المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم) واليونيسكو (منظمة الأمم المتحدة للتربية والعلوم والثقافة) وغيرها.
- ألفت لجنة تحضيرية لوضع خطة عام ٢٠٢٣ بقرار السيدة وزيرة الثقافة الدكتورة لبانة مشوح مكونة من السادة:



ومنح القرار اللجنة حق الاستعانة بخبراء من خارجها في مختلف اللغات إذا لزم الأمر.

اجتمعت اللجنة، وبعد المداولات وتبادل الآراء، أكدت أهداف المشروع الوطني للترجمة، وضرورة زيادة أجور الترجمة لما لذلك من أهمية في استقطاب مترجمين أكفاء، في إطار المشروع الوطني للترجمة. كما أكدت ضرورة أن تليي خطة عام ٢٠٢٣ حاجات القارئ والباحث معاً، وحاجة المؤسسات الوطنية إلى معرفة رؤى جديدة واتجاهات عالمية في حقول عملها، ولا سيما في التربية والإعلام والثقافة.

تمتاز هذه الخطة بحجمها وتنوعها؛ إذ تشمل:

- الآداب بأجناسها من لغات ومدارس في بلدان مختلفة.
  - العلوم الإنسانية في بعض المجالات من لغات ومدارس فكرية.
  - العلوم الطبيعية والصحة العامة للقارئ غير المختص.
- بلغ عدد الكتب المقترحة للترجمة /٦٠/ كتاباً. وقد اقتصرت الخطة على كتب من اللغات الحيّة كالإنكليزية والفرنسية والروسية والإسبانية والفارسية والتركية، واعتمدت هذه اللغات للترجمة الوسيطة عن لغات أخرى، فيما يتعلّق بالكتب ذات الأهمية الخاصة.
- تتضمن الخطة لهذا العام ترجمة كتب مباشرة من اللغات الآتية:

١. الإنكليزية.
٢. الفرنسية.
٣. الروسية.
٤. الإسبانية.
٥. الألمانية.

٦. الفارسية.

٧. التركية.

الحصة الكبرى من الكتب المزمع ترجمتها ستكون من نصيب اللغات الثلاث الأولى: الإنكليزية والفرنسية والروسية لتوفر المترجمين المؤهلين عن هذه اللغات، وسنلجأ إلى الترجمة من لغة وسيطة كلما دعت الحاجة إلى ذلك؛ إذ لا بد من الإحاطة بأداب شعوب عالمنا المعاصر وثقافته ومعارفه وعلومه مهما باعدت اللغات بيننا.

- يُعتمد في تنفيذ الخطة على ما يمكن الحصول عليه من نسخ إلكترونية، وما قدمته بعض دور النشر الشهيرة في روسيا وفرنسا وإيران من أعمال مختلفة، حاصرة حقوق الترجمة والنشر في الهيئة العامة السورية للكتاب، وعلى الكتب التي يقدمها مترجمون وتتوافق ومحاور الخطة وموضوعاتها.
  - أبقى للجنة على بعض الكتب المهمة التي لم تُجز ترجمتها في الخطط السنوية السابقة، وأتاحت للمترجمين وقتاً وافياً بغية نقلها إلى العربية.
  - يتعدّر على الهيئة، من جرّاء العقوبات الاقتصادية والحصار المفروض على سورية، أن تبرم العقود التقليدية مع دور النشر أو أصحاب الحقوق بالكتب موضوع هذه الخطة.
  - أجمع أعضاء اللجنة على أن المحتوى المعرفي والثقافي الإنساني التقدمي هو المعيار في انتقاء الكتب موضوع هذه الخطة.
- وعلى ضوء ما تقدم، أقرت اللجنة ترجمة الكتب المدرجة أدناه عن اللغات الآتية:



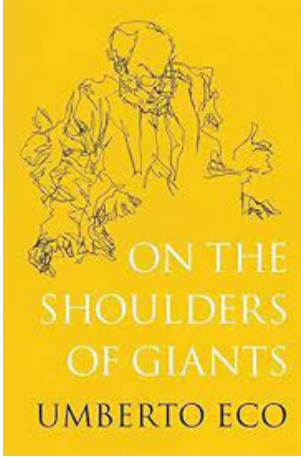
---

# اللغة الإنكليزية

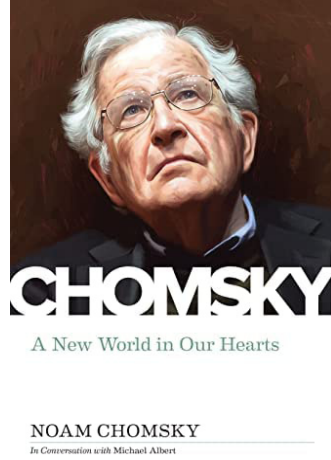
---



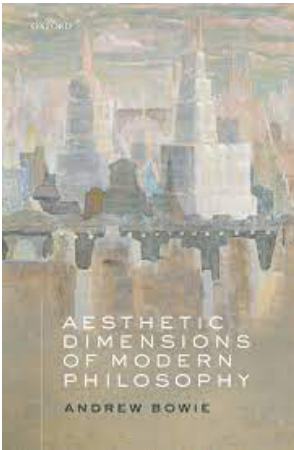
على أكتاف العمالقة  
أمبرتو إيكو



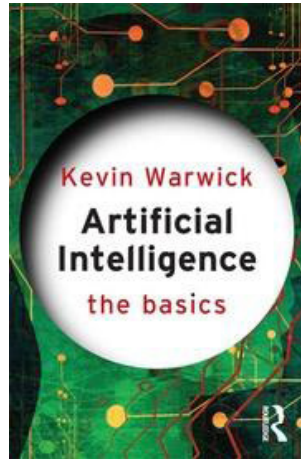
عالمٌ جديدٌ في قلوبنا:  
حوار مع نعوم تشومسكي



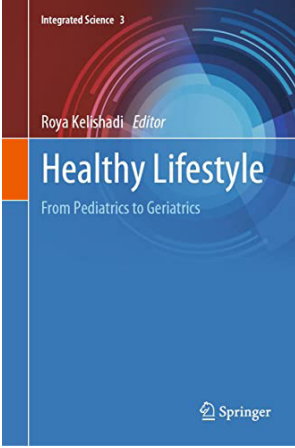
الأبعاد الجمالية للفلسفة الحديثة  
أندرو بوي



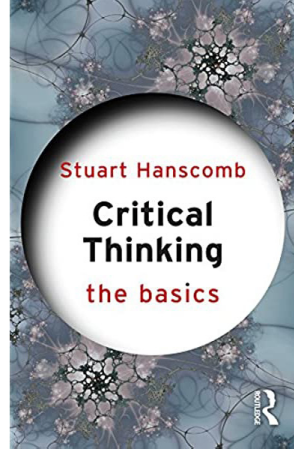
أسس الذكاء الاصطناعي  
كيفين واريك



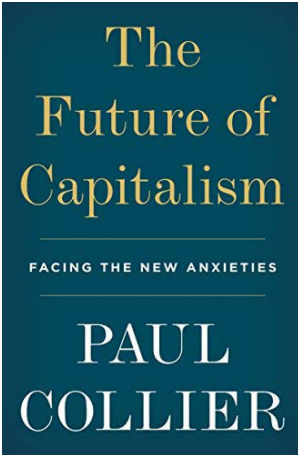
نمط الحياة الصحي: من طب  
الأطفال إلى طب الشيخوخة  
المحررة: رويا كيليشادي



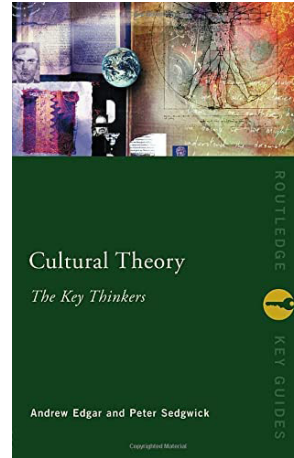
أسس التفكير النقدي  
ستيوارت هانزكوم



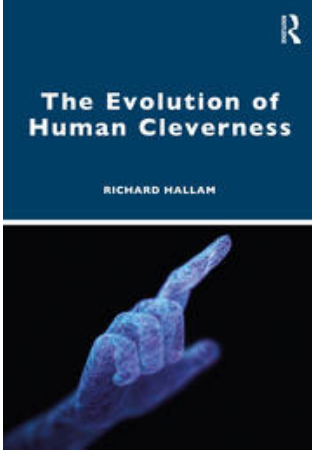
مستقبل الرأسمالية: مواجهة  
مظاهر القلق الجديدة  
بول كولبير



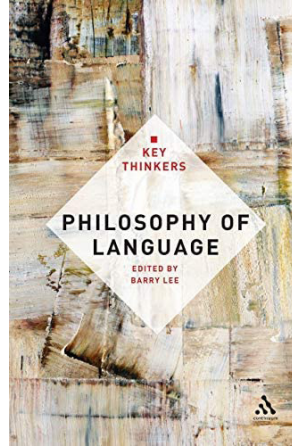
نظرية الثقافة: المفكرون الأساسيون  
أندرو إدغار وبيتر سيجويك



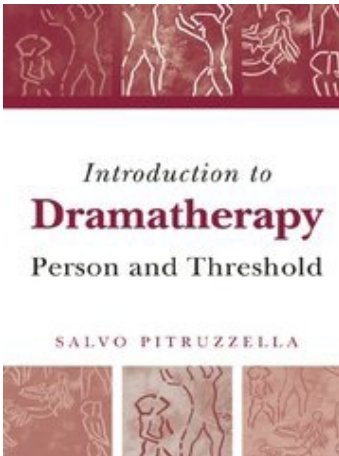
تطور الذكاء البشري  
ريتشارد هالام



فلسفة اللغة: المفكرون الأساسيون  
المحرر: باري لي



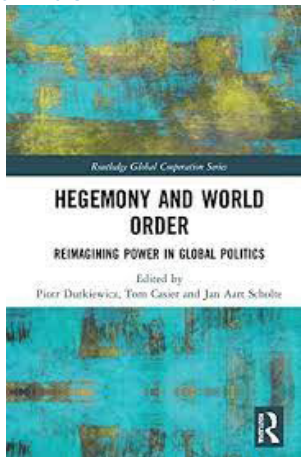
مقدمة إلى العلاج بالمسرح  
سالفو بيتروززلا



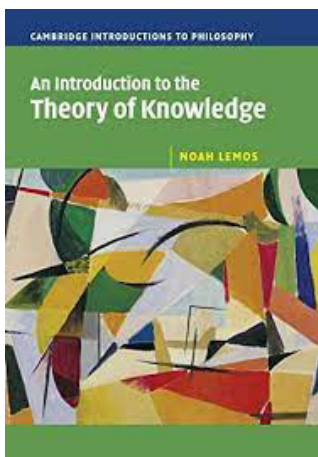
مفهوم التلقي  
إيكا ويليس



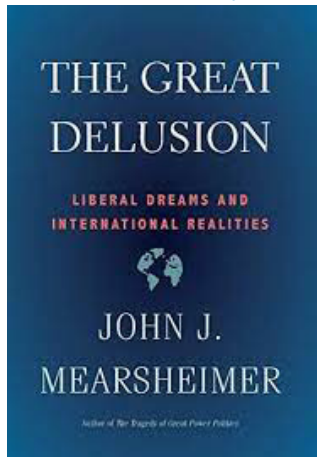
الهيمنة والنظام العالمي: إعادة تصور  
القوة في السياسة العالمية  
المحرر: بيوتر دتكييفيتش وآخرون



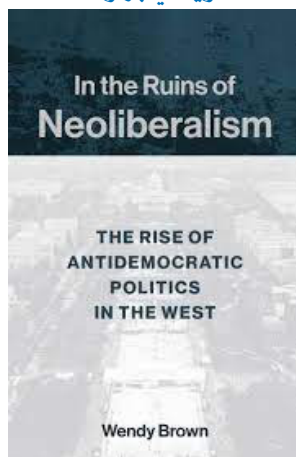
مقدمة إلى نظرية المعرفة  
نوا ليموس



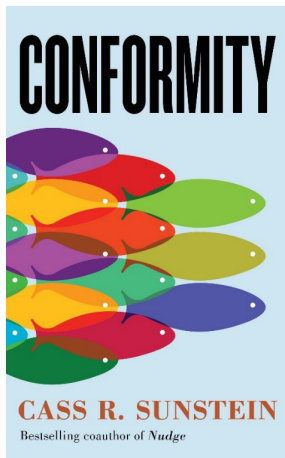
الوهم الكبير: أحلام ليبرالية  
ووقائع دولية  
جون ميرشايمر



تحت أنقاض الليبرالية الجديدة: صعود  
السياسة المعادية للديمقراطية في الغرب  
ويندي براون



الامتثال: قوة المؤثرات الاجتماعية  
كاس ر. سنشتاين



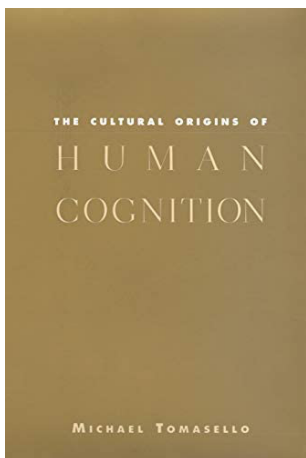
تناقضات أنطونيو غرامشي  
بيري أندرسون

The Antinomies of  
Antonio Gramsci

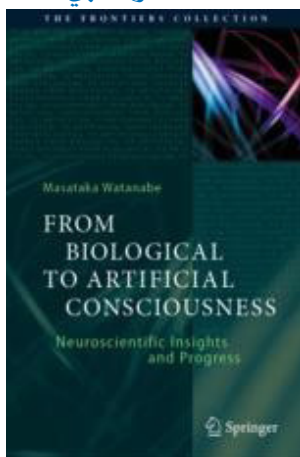


Perry Anderson

الأصول الثقافية للإدراك البشري  
مايكل توماسيلو

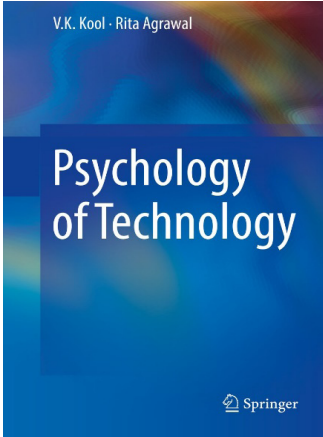


من الوعي البيولوجي إلى الوعي  
الاصطناعي  
ماساتاكوا واتنابي

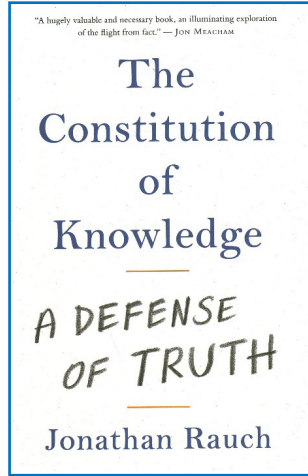




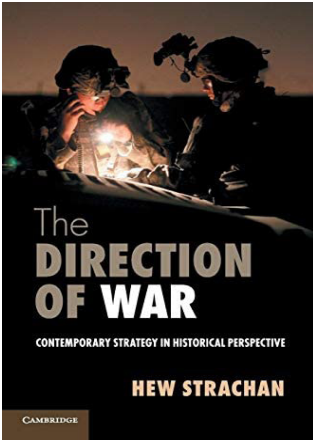
علم نفس التقنية  
(سيكولوجيا التكنولوجيا)  
ف. ك. كول & ريتا أغراوال



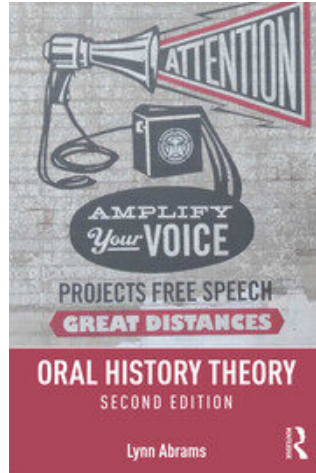
دستور المعرفة: دفاع عن الحقيقة  
جوناثان راوتش



اتجاه الحرب: الإستراتيجية  
المعاصرة من منظور تاريخي  
هيو ستراتشان

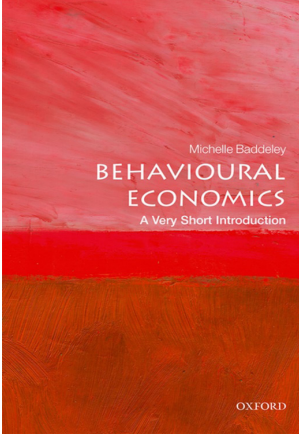


نظرية التاريخ الشفوي  
لين أبرامز

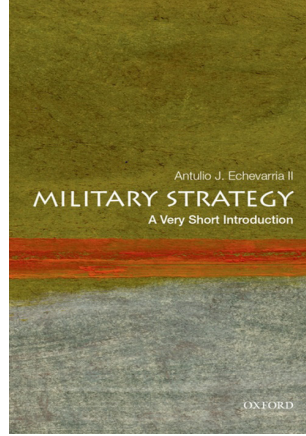




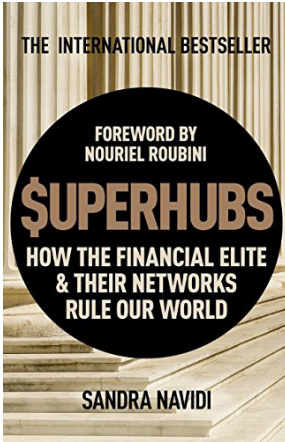
علم الاقتصاد السلوكي:  
مقدمة قصيرة جدا  
ميشيل باديلي



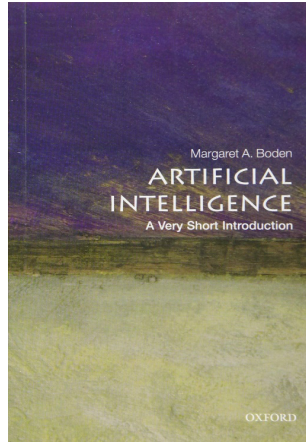
الإستراتيجية العسكرية:  
مقدمة قصيرة جدا  
أنتولويج. إيكيفاريا الثاني



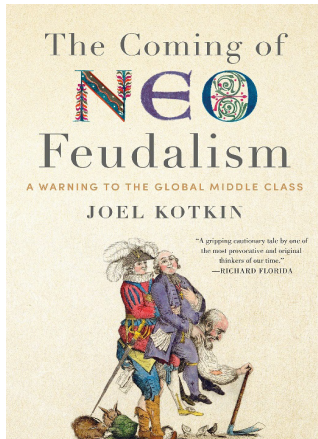
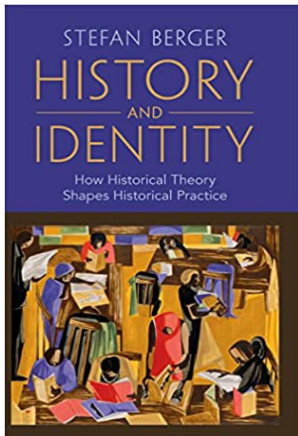
مراكز عملاقة: كيف تحكّم النخبة  
المالية وشبكاتنا عالمنا  
ساندرا نافيدي



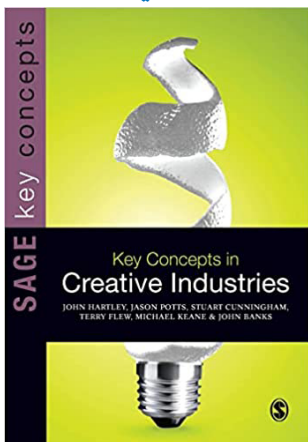
الذكاء الاصطناعي:  
مقدمة قصيرة جدا  
مارغريت بون



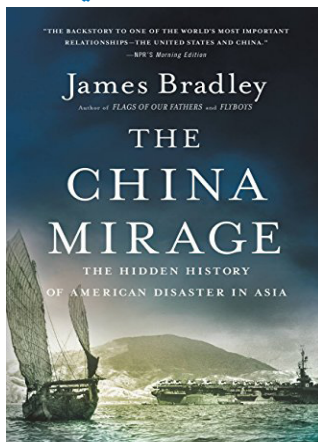
وصول الإقطاع الجديد: تحذير للتاريخ والهوية: كيف تشكل نظرية  
 للطبقة الوسطى العالمية  
 جويل كوتكن



مفاهيم أساسية في  
 الصناعات الإبداعية  
 جون هارتلي وآخرون



سراب الصين: تاريخ الكارثة  
 الأمريكية الخفي في آسيا  
 جيمس برادلي



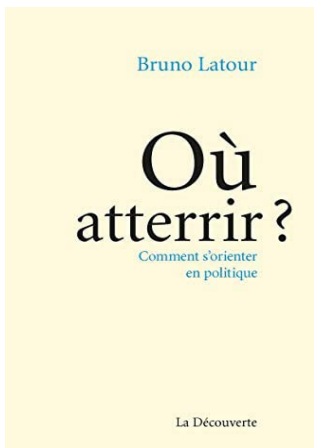
---

# اللغة الفرنسية

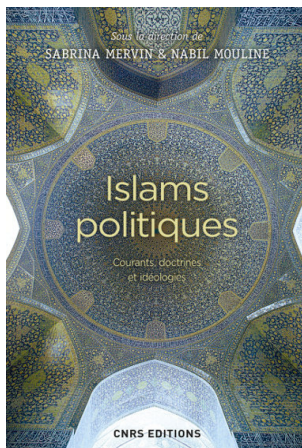
---



أين نهبط؟  
كيف تتوجه في السياسة  
برونو لاتور



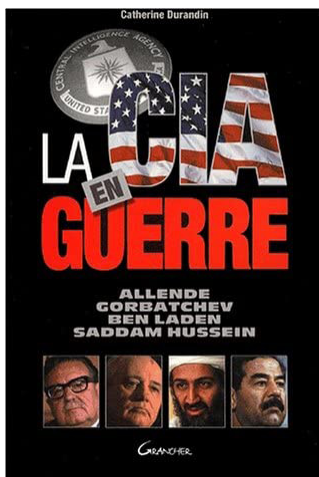
الإسلام السياسي، التيارات  
والمذاهب والإيديولوجيات  
سابرينا ميرفن ونبيل مولان



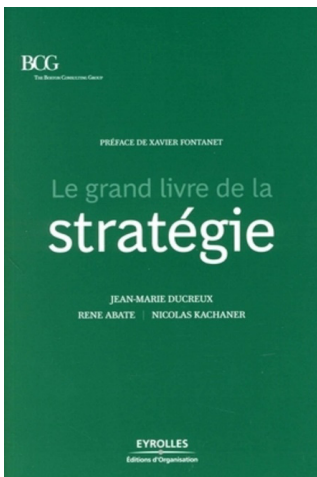
عبر الطرق (رواية)  
سيلفان برودوم



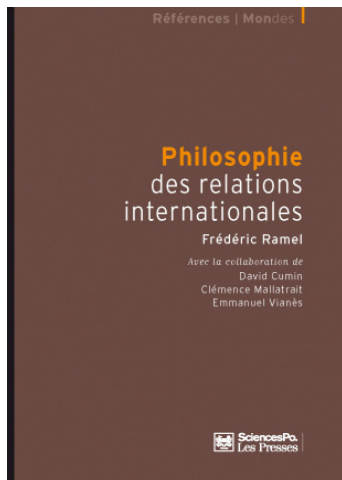
المخابرات المركزية الأمريكية في الحرب  
كاثرين دوراندان



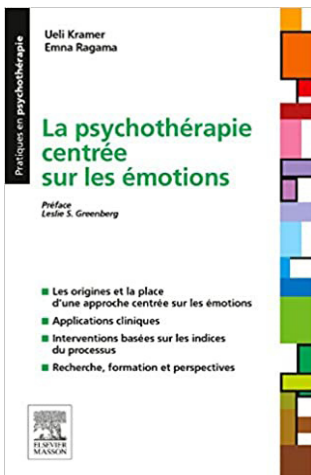
كتاب الإستراتيجية الكبير  
جان ماري ديكرو



فلسفة العلاقات الدولية  
فريدريك رامل



العلاج النفسي المركز على الانفعالات  
يولي كرامر



الكتاب الكبير لتاريخ الحضارات  
أليان لوبيز

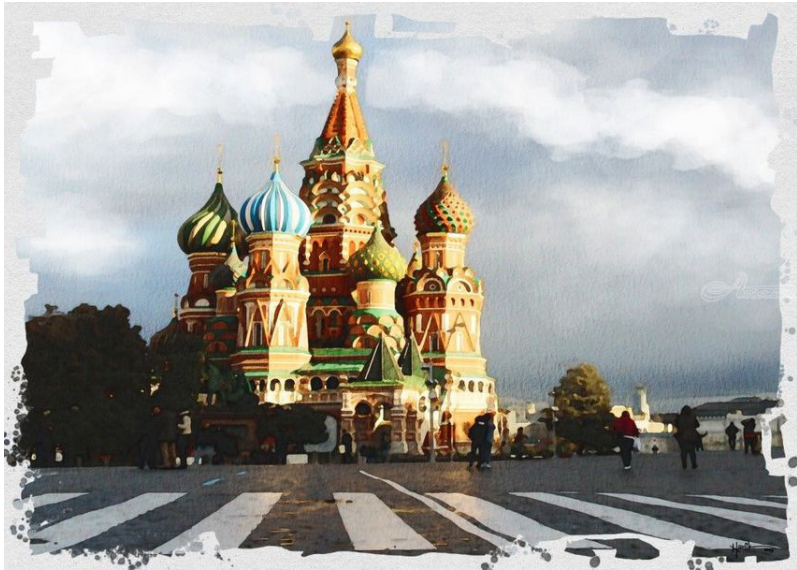


---

# اللغة الروسية

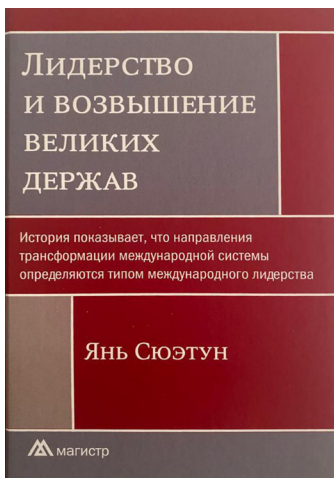
---







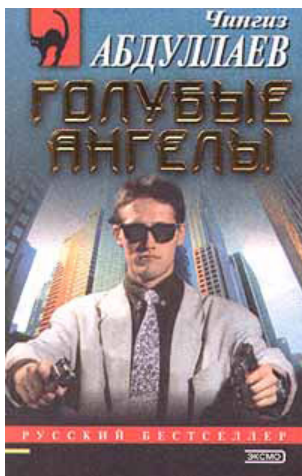
زعامة الدول العظمى وصعودها  
يان سيوي تون



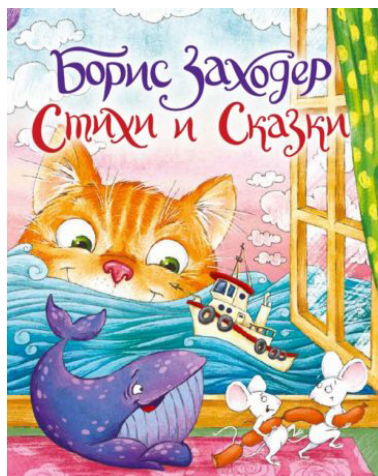
يانا  
تامارا ميخيفا



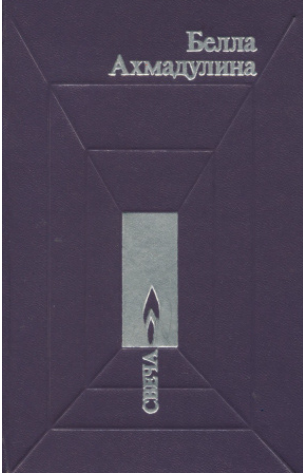
«الملائكة الزرق» (رواية)  
جنكيز ابدوللايف



«حكايات وأشعار»  
بوريس زاخودر



مجموعة شعرية «شمعة»  
بيلا أحمادولينا



الفكرة الروسية: رؤيا دوستوفسكي للعالم  
نيقولا ي بيرديايف



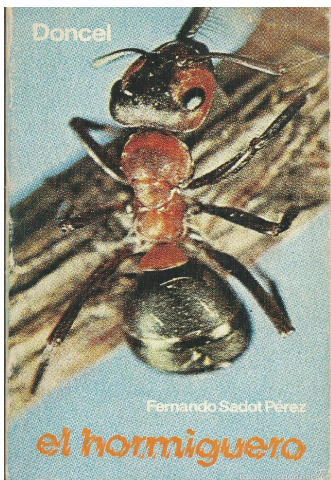
---

# اللغة الإسبانية

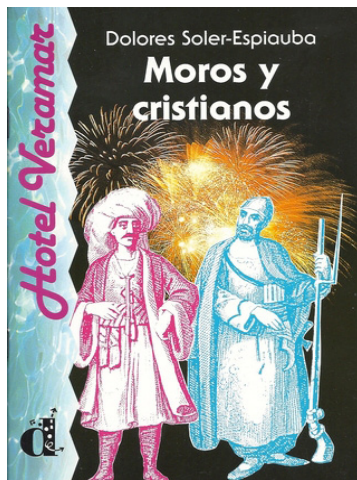
---



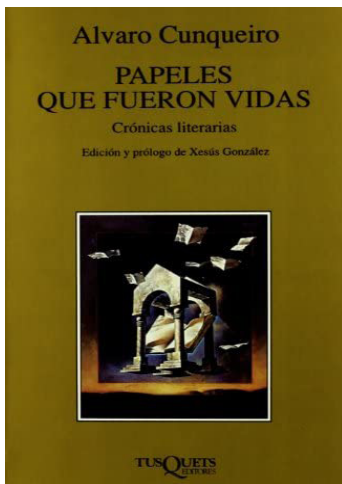
بيت النمل  
فرناندو سادوت بيريز



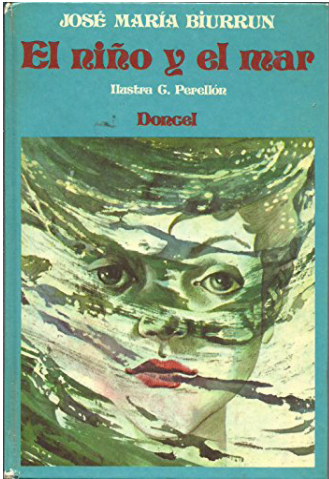
مسلمون و مسيحيون  
دولوريس سولير سبياوبه



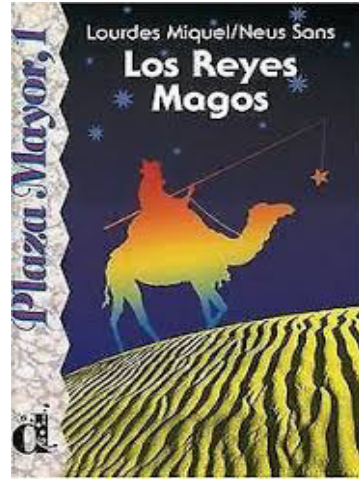
أوراق كانت أرواح  
ألفارو كون كويرو



الطفل والبحر  
خوسيه ماريا بويرون



الملوك الحكماء  
لورديس ميغيل ونيوس سانس



---

# اللغة الفارسية

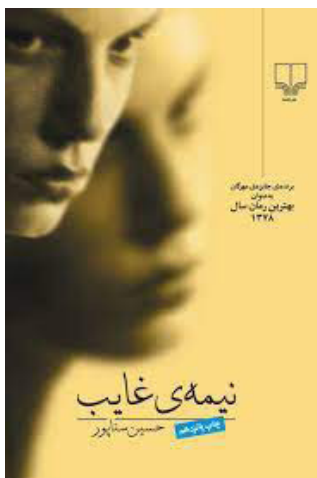
---







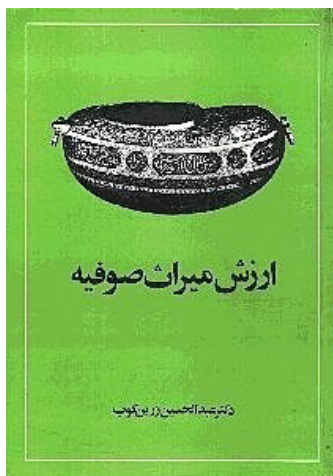
النصف الغائب  
حسين سناپور



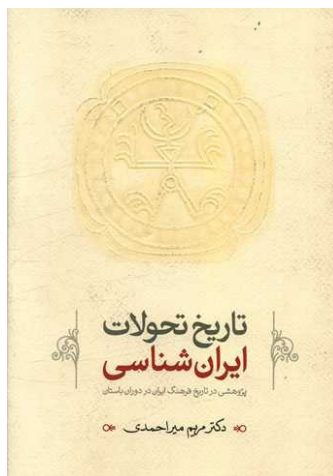
التعرف على العرفان والعرفاء الإيرانيين  
د. علي أصغر حلبي



قيمة ميراث الصوفية  
د. عبد الحسين زرين كوب



تاريخ تطور الدراسات حول إيران  
د. مريم ميراحمدی





---

# اللغة التركية

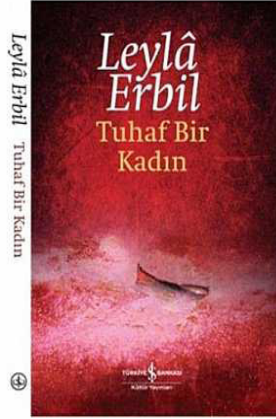
---



لحظة واحدة ألف قطعة (رواية)  
أنور آيسفار



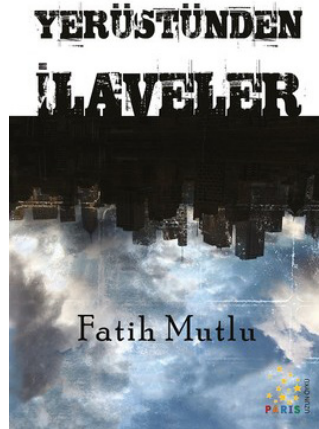
امراة غربية (رواية)  
ليلى إربيل



التاريخ والمجتمع والهوية  
في الرواية العثمانية التركية  
د. تانر تيمور



إضافات من فوق الأرض  
(قصة طويلة)  
فاتح موتلو







---

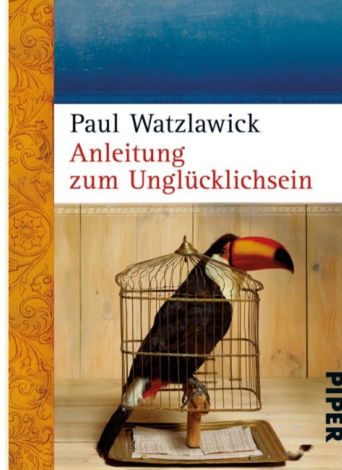
# اللغة الأمانية

---

لماذا نفقد عائلاتنا وأصدقاءنا بسبب  
الإيديولوجيات الراديكالية؟  
دانا بوختسيك



توجيهات للذين لا يشعرون  
بالسعادة  
باول فاتسلافيك



الطباعة وفرز الألوان - مطابع الهيئة العامة السورية للكتاب

دمشق ٢٠٢٣ م

التصميم والإخراج : عبد العزيز محمد